

**Ein Ort der  
Begegnung und des  
Austauschs**  
page 12

**Bloxx, la plus  
grande salle  
d'escalade**  
page 14

**Histoire d'Esch :  
Grausamer Mord  
im Brillviertel**  
page 22

**Enquête :  
Au service  
de l'artisanat !**  
page 24

**Automne  
Octobre 2023**

# *Den Escher* 57



**Projet**

Medizinische Versorgung  
ohne Barrieren

**Chantier**

Feuchtgebiet für Mensch und Natur



**Den Escher** Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette

**Editeur responsable** Collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Esch-sur-Alzette

**Service responsable**

Service relations publiques de la Ville d'Esch-sur-Alzette

**Conception générale et textes** Stoldt Associés

**Conception graphique et mise en page** Vidale-Gloesener

**Photos** Emile Hengen et Archives de la Ville d'Esch

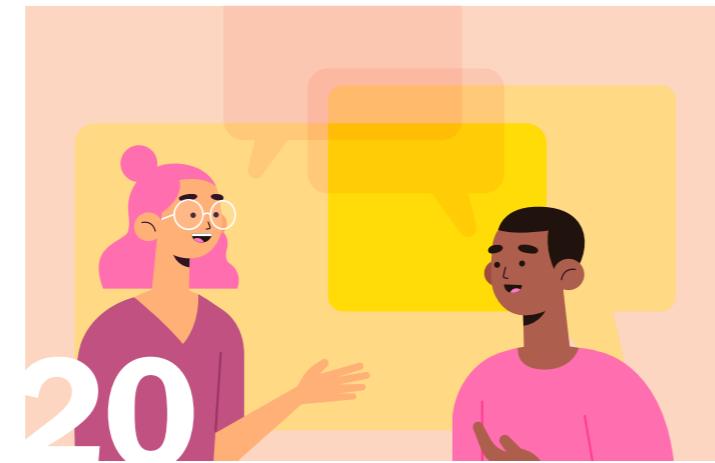
**Illustration** Vidale-Gloesener, freepik.com

**Impression** reka

**Tirage** 16.500 exemplaires

**Adresse de contact** den.escher@villeesch.lu

Pour plus d'infos tél : 27 54 - 42 70

**Inhalt****Débat**

Les langues, outil et richesse du bien vivre ensemble

**04 | News**

culture, loisirs, éducation, santé mentale

**08 | Projet**

Medizinische Versorgung ohne Barrieren

**10 | Chantier**

Feuchtgebiet für Mensch und Natur

**12 | Typesch Esch**

12 Ein Ort der Begegnung und des Austauschs

14 Le corps en mouvement

**16 | Esch schafft**

Esch acquiert ses quartiers de noblesse dans le tourisme

**18 | D'Meenung vum**

Jens Kreisel

**20 | Débat**

Les langues, outil et richesse du bien vivre ensemble

**22 | Histoire d'Esch**

Grausamer Mord im Escher Brillviertel

**24 | Är Gemeng – fir Äech do**

Enquête de la Ville d'Esch : au service de l'artisanat !

**26 | Infographie**

Les langues et la diversité à Esch

**27 | Infos utiles****Léif Escherinnen  
a léif Escher,**

ein verregneter aber auch heißer Sommer neigt sich langsam seinem Ende zu. Für die Älteren unter uns ist es eine Erleichterung, dass die Temperaturen sinken, für die Jüngeren bedeutet es den Beginn eines neuen Schuljahres. Auch für die Stadt beginnt mit der Rentrée eine neue Saison. Esch 2022 ist nicht ohne Folgen geblieben, und die Dynamik im touristischen und kulturellen Bereich ist ungebrochen. Auch im Sport, bei der Mobilität, im Umwelt- und Klimaschutz, im Sozialbereich und nicht zuletzt auf wirtschaftlichem Gebiet gilt es Baustellen abzuarbeiten und neue Projekte auf den Weg zu bringen.

**...op ee Wuert**

Cette rentrée est très active à Esch après une saison touristique favorable. Notre ville a d'ailleurs été une nouvelle fois récompensée cette été par les Luxembourg Tourism Awards. Et son attractivité va sans doute encore être renforcée par l'ouverture de Blocx, la plus grande salle d'escalade de la Grande Région ! Esch lance également une grande enquête sur l'artisanat, qui va permettre de renforcer ce pôle important de sa vie économique et d'orienter les décisions politiques futures dans ce domaine. Le recteur nous parle d'Esch, sa ville, et des 20 ans de l'Université à Belval. C'est la rentrée pour les étudiants, mais aussi pour les écoliers et pour tous ceux qui font l'apprentissage d'une langue étrangère à travers les multiples initiatives de la commune. Car les langues sont un sujet capital dans notre ville championne de la diversité. Une Maison vient d'ailleurs de lui être consacrée...

Alors bonne rentrée à toutes et à tous !

Georges Mischo  
Député-maire de la Ville d'Esch-sur-Alzette

## EXPOSITION CUEVA «LAND ART» AU ELLERGRONN : LA NATURE DEVIENT TOILE POUR 38 ARTISTES

Le 1<sup>er</sup> septembre, la 8<sup>ème</sup> exposition du collectif d'artistes Cueva a été inaugurée au Ellergronn. Intitulée Land Art, elle propose une expérience artistique unique, utilisant principalement du bois de sapin et une palette vibrante de tons orangés. La particularité de cette exposition, visible jusqu'au 2 mars 2024, est son emplacement en pleine nature, intégrant pleinement ses 32 œuvres dans le paysage. Sur un parcours d'environ deux kilomètres, elle transforme la forêt en une galerie d'art en plein air et se transforme aussi au fil du temps. Au fur et à mesure que les saisons changent, les couleurs et les textures de la nature se mêlent aux œuvres, créant ainsi une expérience artistique en constante évolution...

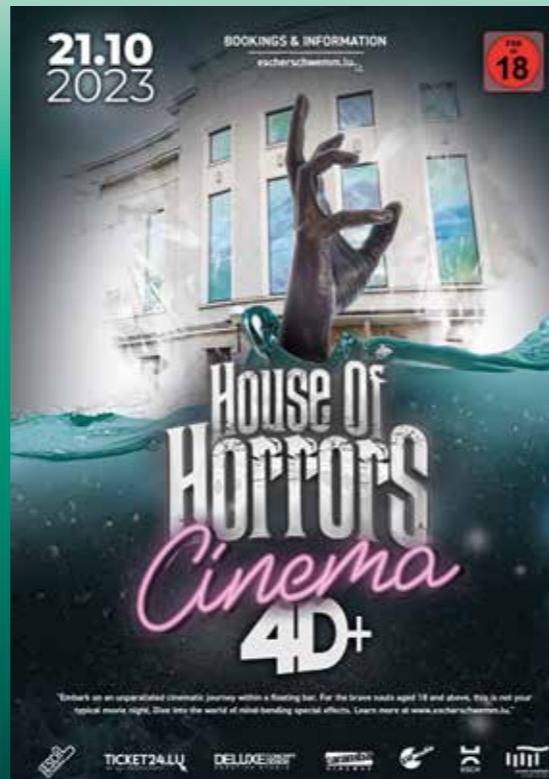


# culture

## “HOUSE OF HORRORS” IN DER ESCHER SCHWEMM

Das einzigartige Spektakel „House of Horrors“ verspricht einen Abend voller Nervenkitzel und Adrenalin für Menschen, die mindestens 18 Jahre alt sind. Es findet am 21. Oktober ab 19:30 in der Escher Badeanstalt statt und bietet eine atemberaubende 4D-Kino-Welt, mit speziellen Effekten und vielen Überraschungen. Doch Vorsicht: Wie in einer Geisterbahn bleibt der Film streng geheim, und niemand weiß, was ihn erwartet.

Weitere Infos auf [escherschwemm.lu](http://escherschwemm.lu)  
Vorverkauf: [ticket24.lu](http://ticket24.lu) (15€)



# TO S I O N

## OUVERTURE DU ESCHER KRESCHTMOART LE 17 NOVEMBRE

La magie de Noël sera bientôt de retour à Esch. Le traditionnel marché de Noël, Den Escher Krèschtmoart, accueillera à nouveau ses nombreux visiteurs du 17 novembre au 22 décembre. L'ouverture officielle est prévue pour le 17 novembre à partir de 19h en présence du Collège des bourgmestre et échevins. Des animations sont prévues tous les vendredis, samedis et dimanches.



## CAMPUS WOBRÉCKEN

Der neue Schulkomplex für rund 400 Kinder beherbergt eine neue Grundschule mit der dazugehörigen Maison Relais, eine Sporthalle sowie eine separate Kinderkrippe. Die Platzierung der neuen Bildungseinrichtung auf dem bislang unbebauten Grundstück gibt dem Stadtviertel einen neuen Abschluss entlang des Boulevards Grande-Duchesse Charlotte und schafft eine neue städtische Qualität für das Quartier.



# éducation

## PROJET TANDEM

Le programme TANDEM, initié par UP\_FOUNDATION, a officiellement été lancé le 30 septembre. Dans le cadre bucolique de l'Ecole en forêt (Waldschoul) du Ellergronn, partenaires, familles, bénévoles et enfants ont célébré leur engagement et ont tissé des liens autour d'un pique-nique commun.

Ce programme de parrainage jumelle un enfant avec un adulte. Ensemble, les tandems ainsi créés se lancent dans une aventure extraordinaire. En 12 mois et 21 rencontres, ils partagent des moments de qualité, découvrent de nouvelles activités extrascolaires et développent une amitié hors du commun.

Plus d'informations sur <https://upfoundation.lu/projects/tandem/>



# santé mentale

## LIVING LIBRARY SUR LE THÈME « DIVERSITÉ, ÉGALITÉ ET SANTÉ MENTALE »

La Ville d'Esch vous invite à une soirée d'information et de sensibilisation dans le cadre de la semaine de la santé mentale qui aura lieu le 24 octobre à partir de 19h30 à l'Auberge de Jeunesse d'Esch. Y seront thématiquées certaines questions et problématiques telles que la santé mentale des personnes immigrées et réfugiées, le burnout maternel ou de l'aïdant familial, le cyberharcèlement interculturel, le harcèlement sur le lieu de travail des communautés LGBTQIA+...

Inscriptions obligatoires via [egalitedeschances@villeesch.lu](mailto:egalitedeschances@villeesch.lu)



# MEDIZINISCHE VERSORGUNG OHNE BARRIEREN



In Esch kann Médecins du Monde moderne Räumlichkeiten beziehen und sein Angebot ausweiten.

Die Stadt Esch hat ihre Zusammenarbeit mit Médecins du Monde noch weiter ausgebaut. Als Ersatz für die Räumlichkeiten in der Rue d'Audun, die die Stadt der ASBL seit 2015 überlassen hatte und die nicht mehr zeitgemäß waren, stellt Esch der humanitären Organisation jetzt ein großes, neues Lokal mitten im Zentrum an der Ecke Rue Berwart/Quartier (gegenüber dem Friedensgericht) zur Verfügung. Ende August konnten die MitarbeiterInnen und das freiwillige Team aus ÄrztInnen, Krankenschwestern und -pfleger, SozialarbeiterInnen und PsychologInnen die neuen Räumlichkeiten beziehen. Die Aufteilung und die Einrichtung waren gemeinsam mit den Architekten der Stadt geplant und auf die speziellen Bedürfnisse der Organisation optimal eingestellt worden.



## Optimale Bedingungen für die medizinische Betreuung

Die BesucherInnen kommen über einen hellen Eingang in einen Empfangsraum, wo eine Krankenschwester oder ein Pfleger die notwendigen Informationen sammelt. Handelt es sich um einen ersten Besuch, können die BesucherInnen in einem angrenzenden Büro mit einer Sozialarbeiterin ihre persönliche Lage besprechen. Auch für ein Gespräch unter vier Augen mit einem Psychologen oder einer Psychologin ist ein eigener Raum vorhanden. Für die behandelnden Ärztinnen und Ärzte stehen zwei Konsultationsräume zur Verfügung, von denen einer direkt mit der Infirmerie verbunden ist, in der Verbände angelegt oder Spritzen verabreicht werden. Abgetrennt und besonders geschützt ist die „Apotheke“, ein Zimmer, in dem die gebräuchlichsten Medikamente in kleinem Vorrat gelagert werden. Ebenfalls abgetrennt vom öffentlichen Bereich sind die Büros der MitarbeiterInnen sowie der Versammlungsraum, in dem auch Fortbildungen organisiert werden können. Beheizt wird der gesamte Komplex über eine hocheffiziente Wärmepumpe, die LuxEnergie gestiftet hat.

Die Kosten für Ausbau und Einrichtung des gesamten Lokals wurden von der Stadt Esch und MdM gemeinsam getragen, wobei der Anteil, den der Verein beisteuerte, über Spenden finanziert werden konnte. Die Stadt übernimmt zurzeit die anfallenden Mietkosten. Und die Nutzung der Räumlichkeiten ist auf mindestens 15 Jahre angelegt.

## Wer wendet sich an Médecins du Monde?

Die Personen, an die sich MDM mit seinen Diensten wendet, haben nur einen eingeschränkten Zugang zum Gesundheitssystem. Es handelt sich um Menschen, die etwa keine gültigen Papiere und damit auch keine CNS-Mitgliedschaft haben oder die nicht über die finanziellen Mittel verfügen, um zum Arzt zu gehen. Das können Obdachlose oder Flüchtlinge sein, aber es sind auch Familien, die seit Jahren in Luxemburg leben, wo die Eltern eine Arbeit haben und die Kinder zur Schule gehen – aber deren Papiere nicht in Ordnung sind. Zu MdM kommen auch Menschen, die aus anderen Gründen Scheu haben, zum Arzt zu gehen, oder die das Gesundheitssystem nicht verstehen und deswegen einen Arztbesuch immer wieder hinauszögern. Eine psychosoziale Betreuung kann hier Ängste abbauen und die Menschen auf ihrem Weg durchs System begleiten.



## Der Bedarf steigt auch im Süden des Landes

Die Hauptaktivitäten von MdM konzentrieren sich auf die Stadt Luxemburg, wo der Verein Sprechstunden in Bonnevoie anbietet. Aber auch in Esch steigt der Bedarf: 2022 wurden 178 Personen von MdM medizinisch betreut (eine Steigerung von 20% innerhalb eines Jahres). Mehr als die Hälfte der Betreuten war noch nie bei MdM vorstellig geworden. 40% waren Frauen. 207 Personen besuchten 2022 die psychosozialen Sprechstunden, u.a. um Zugang zur Universellen Gesundheitsversorgung (CUSS) zu erhalten.

## Neue Initiativen : L'Escale und Streetwork

Letztes Jahr wurde von MdM in Esch unter dem Namen „L'Escale“ ein Wohnungsgangebot eingeweiht, das sich an obdachlose Menschen mit chronischen Erkrankungen richtet. Und ab diesem Herbst wird der Verein in Zusammenarbeit mit der Stadt Esch mehrmals in der Woche auf den Straßen der Innenstadt präsent sein, um mit wohnungslosen Menschen ins Gespräch zu kommen.

## Im Hintergrund ein ganzes Netzwerk an Helfern

Benötigen Patienten die Dienste eines Spezialisten kann der Verein auf ein ganzes Netzwerk an Fachärzten zurückgreifen, die die Betroffenen unentgeltlich behandeln. Hinzu kommen noch weitere Partner, die kostenlose medizinische Dienstleistungen anbieten: u.a. die Zahnärzte, der Notfalldienst und die Polyclinique des CHEM, sowie ein Netz an Apotheken, die gespendete Medikamente einsammeln, prüfen und sortieren. Das Laboratoire Bionext führt für die Patienten die notwendigen Blutanalysen kostenlos durch. Daneben werden Brillen verschrieben, Grippeimpfungen verabreicht oder Wintermäntel verteilt, die sich zu Schlafsäcken umfunktionieren lassen. Médecins du Monde ist in Esch eine engagierte Organisation, die sich über jede Unterstützung freut – sei es durch Zeit, Sach- oder Geldspenden!



## SEIT 10 JAHREN IM DIENSTE GESELLSCHAFTLICH MARGINALISIERTER MENSCHEN IN LUXEMBURG

Médecins du Monde wurde 1990 in Frankreich von Bernard Kouchner gegründet. Mittlerweile hat der Verein in 17 Ländern Niederlassungen. In Luxemburg wurde Médecins du Monde vor zehn Jahren etabliert, zuerst mit einer Adresse in Luxemburg-Stadt, dann seit 2015 auch mit medizinischen und psychosozialen Konsultationsräumen in Esch. Präsident des Vereins ist seit zwei Jahren der ehemalige Arzt am CHEM und pensionierte Onkologe Dr. Bernard Thill.

Aufgabe von Médecins du Monde ist es, Menschen in Luxemburg, die keinen oder nur einen eingeschränkten Zugang zum Gesundheitssystem haben, eine medizinische Grundversorgung anzubieten und sie wenn nötig weiter zu orientieren. Das Team, das die Arbeit koordiniert, ist fest angestellt, das medizinische Personal jedoch (ÄrztInnen, Pflegepersonal, PsychologInnen, ApothekerInnen und SozialarbeiterInnen) besteht aus Freiwilligen, die unentgeltlich ihre Kompetenzen und ihre Zeit zur Verfügung stellen.

Médecins du Monde sieht seine Aufgabe nicht nur auf dem Terrain im Dienste benachteiligter und gefährdeter Personen, sondern auch in der politischen Aktion. Der Verein setzt sich so z.B. seit Jahren in Luxemburg dafür ein, dass alle Personen auf dem luxemburgischen Staatsgebiet endlich einen freien Zugang zur Gesundheitsversorgung erhalten, wie dies auch in Belgien, Frankreich und Deutschland gewährleistet ist. In Luxemburg wird dieses „Recht auf Gesundheit für alle“ zurzeit in einem Pilotprojekt getestet. Dabei können fünf Vereine (darunter MdM) unter bestimmten Voraussetzungen die Rechnungen von Patienten bezahlen, die keine CNS-Affiliation aufweisen, und sich danach das Geld von der CNS zurückerstatte lassen. Der Verwaltungsaufwand für die Vereine ist erheblich und die Hürden für die Betroffenen immer noch hoch.

## Öffnungszeiten:

Donnerstags von 10 bis 12 Uhr ohne Rendez-vous.  
Tel. 2889 23 71  
[info@medecinsdumonde.lu](mailto:info@medecinsdumonde.lu),  
[www.medecinsdumonde.lu](http://www.medecinsdumonde.lu)

**Kontakt für freiwillige Helfer :**  
[benevole@medecinsdumonde.lu](mailto:benevole@medecinsdumonde.lu)

**Spendenkonto:**  
CCPL LU40 1111 7023 9417 0000

# FEUCHTGEBIET FÜR MENSCH UND NATUR

Das Gelände um den Dipbach wird auf weiteren 800 Metern zu einem vollwertigen Biotop umgestaltet und umfasst noch dazu vielfältige Freizeitangebote.

Wo immer möglich, versucht die Stadt Esch die Wasserläufe auf ihrem Territorium wieder in einen naturnahen Zustand zurückzuversetzen. Die Gründe dafür sind vielfältig, haben aber insbesondere mit den sich verändernden Wetterbedingungen zu tun. Dichtbesiedelte Kommunen wie Esch müssen dringend Flächen schaffen, die bei Starkregen als Überschwemmungsgebiet dienen können und die anschwellenden Wassermassen schnell aufnehmen und dann langsam wieder abgeben. Die Überschwemmungsgefahr wird dadurch flussabwärts drastisch verringert. Auch fördert die Renaturierung von Bächen und Flussläufen die Feuchte- und Wärmeregulierung, was bei den steigenden Temperaturen und bei Trockenheit insbesondere in der Nähe von Siedlungen von großer Bedeutung ist. Der Untergrund soll wie ein Schwamm wirken und Feuchtigkeit halten.

## 800 m

Renaturierung

### EIN BACH MIT UNGUTER VERGANGENHEIT

Der Dipbach nimmt seinen Ursprung in den Kühlweifern von ArcelorMittal in Raemerich. Diese Weiher hatten jahrzehntelang einen sehr schlechten Ruf, denn die Abwässer aus einer nahegelegenen mechanischen Kläranlage ließen in die Weiher. Es stank zeitweise im wahrsten Sinne des Wortes Ozum Himmel. Damit der Überlauf der Weiher so schnell wie möglich abfließen konnte, wurde der Dipbach Anfang der



### Vom Betonrinnal zur biologischen Renaturierungsfläche

Nachdem die Alzette am Ort „Am Pudel“ ein neues, weites Bett erhalten hat und sich dort eine biotopreiche Auenlandschaft bilden kann, soll ab diesen Herbst ein weiterer Abschnitt des Dipbachs in Angriff genommen werden. Auf 800 Metern, entlang des Quartiers Nonnewisen zwischen der Route de Ehlerange und dem schon renaturierten Abschnitt auf Höhe des Pavillon du Centenaire wird das bestehende Betonbett aufgebrochen und die Landschaft zu einem abwechslungsreichen Biotop umgestaltet. Dem Wasserlauf wird Raum gegeben und sein Gefälle reduziert, sodass der Dipbach sich in Zukunft mäandernd ausbreiten kann und auch ein tieferes Bett erhalten wird. Die schon bestehenden mit Schilf bewachsenen Rückhaltebecken in den Nonnewisen werden durch Entwässerungsgräben mit dem Bach verbunden. Der ausgehobene Boden wird vor Ort genutzt, um eine Anhöhe zu schaffen und das Gelände abwechslungsreicher zu gestalten. Einige ortsfremde Bäume müssen entlang des bisherigen Bettes weichen (insbesondere die Nadelbäume) und das bestehende Gehölz wird gelichtet. An deren Stelle kommen Bäume, die die Böschungen stabilisieren, Sträucher, die Vögeln und Kleintieren als Rückzugsort dienen, und u.a. ein Bongert mit Obstbäumen. Weite Flächen bleiben offen und werden den natürlichen Gegebenheiten entsprechend regelmäßig gemäht, damit sie nicht zuwachsen.

### Ein naturnahes Areal mit hohem Freizeitwert

Nach Abschluss der Erdarbeiten wird das Gelände, das sich zwischen den Wohngebäuden der Nonnewisen und dem zukünftigen Bett des Dipbaches erstreckt, zu einer abwechslungsreichen Freizeitzone gestaltet. Das Landschaftsbüro Andrea Weier plant hier eine Vielzahl von Nutzungen, ohne dass das Gelände aber seinen naturnahen Charakter verlieren wird. Vorgesehen sind zurzeit Spielplatz, Kletterbäume, Pumptrack, Fitnessgeräte, Petanquepiste und Bolzplatz sowie ein geschlossenes Areal für Hunde. Die verschiedenen Bereiche werden durch verschlungene Fuß- und Fahrradwege und kleine Stege miteinander verbunden sein, Bänke und Rastplätze werden Möglichkeiten bieten sich zu begegnen, ein Gemeinschaftsgarten, der Bongert und ein Grillplatz werden daran erinnern, dass vor zwanzig Jahren hier noch Schrebergärten lagen.

**Die Kosten für das Gesamtprojekt (Renaturierung und Landschaftsgestaltung) belaufen sich auf rund 2,4 Millionen Euro. Mit knapp einer Million Euro beteiligt sich der Staat (Wasserwirtschaftsamt) an der Renaturierung des Dipbachs.**

## 2,4 mio

Kosten für das Gesamtprojekt



# MAISON DE LA DIVERSITÉ



## EIN ORT DER BEGEGNUNG UND DES AUSTAUSCHS

Direkt neben dem Resistenzmuseum auf dem Brillplatz, in den alten Räumlichkeiten des Friedensgerichts entsteht eine kommunale Einrichtung, die sich gegen alle Formen der Diskriminierung und für die Förderung von Toleranz und Menschenrechten einsetzen wird: die Maison de la Diversité. Sie wird Versammlungsräume, Ausstellungsflächen und Büros für Organisationen bieten, die sich dem Kampf für Menschenrechte, für Gleichberechtigung zwischen den Geschlechtern und gegen jegliche Form von Diskriminierung verschrieben haben.

Eine Open-Air-Ausstellung auf dem Brillplatz erläuterte schon vor der Eröffnung die Gründe und Ziele, die die Stadt bewegen haben, ein solches Zentrum im Herzen von Esch einzurichten: Mit der Maison de la Diversité sollen die Förderung von Toleranz und Gleichberechtigung eine feste Adresse in unserer Stadt erhalten!

Das Haus ist als Ort der Begegnung und des Austauschs konzipiert und bietet Aufenthalts-, Versammlungs- und Arbeitsräume. Im Erdgeschoss wird ein Café eingerichtet, das tagsüber dem Publikum offen steht und abends für kleinere Veranstaltungen genutzt werden kann. Im ersten Stock, im ehemaligen Sitzungssaal des Friedensgerichts, wird ein großer Veranstaltungsaum für Ausstellungen, Versammlungen, Konferenzen und Rundtischgespräche zur Verfügung stehen. Im ersten und zweiten Stock wird die Maison de la Diversité Organisationen, die im Bereich Diskriminierung und Gleichberechtigung aktiv sind, Arbeitsräume zur Verfügung stellen. Der Service Egalité des Chances der Stadt Esch wird sich um das Management des Hauses kümmern und in Zukunft auch hier seine Büros haben. Andere Abteilungen der Stadt werden ebenfalls von den Räumlichkeiten profitieren können, sofern die Nutzung im Zusammenhang mit den Themen der Maison de la Diversité steht. Die Eröffnung des Hauses ist für Ende 2024 geplant.

*Die Maison de la Diversité setzt ein Zeichen für ein harmonisches Zusammenleben und für Toleranz.*

### RASSISMUS

Als Erbe der Kolonialzeit hat der Rassismus, der eine völlig unwissenschaftliche Hierarchie der „Rassen“ vertritt, immer noch eine starke Wirkung. Menschen, die eine andere Hautfarbe als die weiße Mehrheitsgesellschaft haben, werden vielfältig diskriminiert und in ihrer Würde verletzt. Sich die oftmals tief verwurzelten Stereotypen bewusst zu machen, ist ein erster Schritt, sie zu überwinden und eine Gesellschaft aufzubauen, in der Menschen nicht mehr nach ihrer Hautfarbe oder nach ihrer Herkunft beurteilt werden.



### HOMOPHOBIE UND ABLEHNUNG VON LGBTQIA+-MENSCHEN

Langsam setzt sich die Erkenntnis durch, dass die Menschheit nicht nur aus heterosexuellen Frauen und heterosexuellen Männern besteht (also Frauen, die sich zu Männern hingezogen fühlen, und Männer, die sich zu Frauen hingezogen fühlen) und dass das menschliche Begehrn stattdessen sehr viel vielfältiger ist. Nicht nur ist die sexuelle Orientierung sehr divers - also zu welchem Geschlecht man sich hingezogen fühlt - auch die Zugehörigkeit zu einem Geschlecht ist nicht notwendigerweise in Stein gemeißelt. Die Diversität von Geschlecht und Gender ist aber immer noch eine Herausforderung für viele Menschen, die traditionelleren Rollenbildern nachhängen und die sich durch diese Vielfalt in ihrer eigenen Identität verunsichert fühlen.

### INTERSEKTIONALITÄT

Intersektionalität nennt man das Zusammenwirken verschiedener Formen von Diskriminierung, die sich dann gegenseitig potenzieren. Zum Beispiel riskiert man als schwarze Frau mit eingeschränkter Mobilität gleich in mehrfacher Hinsicht Diskriminierungserfahrungen zu machen. Vor diesem Hintergrund können deshalb auch interdisziplinäre und kooperative Projekte in anderen Themenbereichen, wie zum Beispiel Behinderung und Alter, mit den zuständigen Abteilungen der Stadt im Rahmen der Aktivitäten der Maison de la Diversité stattfinden.

### MISOGYNIE UND SEXISMUS

Die erste und am weitesten verbreitete Diskriminierung ist immer noch die vielfältige Benachteiligung und Unterdrückung von Frauen. Dies kann sich in niedrigeren Löhnen, ungerechter Arbeitsteilung im Haushalt, Sexismus am Arbeitsplatz und in vielen noch krasser Formen der Ausbeutung und Unterdrückung bis zum Femizid äußern. Der Kampf um die Gleichberechtigung der Frau ist auch bei uns noch lange nicht gewonnen.

### DER SERVICE EGALITÉ DES CHANCES DER STADT ESCH

*Der Service Egalité des chances der Stadt Esch besteht seit 20 Jahren und betreut die Bereiche des interkulturellen Zusammenlebens, der Gleichstellung der Geschlechter sowie der Politiken zum Schutz der Rechte von LGBTQIA+ Gemeinschaften. Zu den Aktivitäten der Abteilung gehören Sensibilisierungskampagnen und -projekte, wie zum Beispiel Ausstellungen, Konferenzen oder Filmvorführungen, Fortbildungen, Veranstaltungen und die Entwicklung strategischer und konzeptueller Ansätze, wie die Erarbeitung von kommunalen Aktionsplänen und Maßnahmenkatalogen zu den jeweiligen Kompetenzbereichen.*

# LE CORPS EN MOUVEMENT

*Dans le courant du mois d'octobre, Blocx, la plus grande salle d'escalade de bloc de la Grande Région, ouvrira ses portes.*

Route de Belval, sur le site de l'ancien club estival Wicki Beach, entre la voie ferrée et la carrière Cloos, se dresse un bâtiment aux allures de grande halle. En façade, côté parking, des prises d'escalade couvrent une partie du mur et une slackline – une sangle élastique tendue – invite au funambulisme. A l'intérieur, 3000 m<sup>2</sup> s'offriront bientôt aux amateurs d'escalade et de parcours d'obstacles, aux familles venues s'amuser et aux pro de la grimpe.

## L'ESSOR DU BLOC

Mike Kaboth, gérant du site, passe devant la boutique et détaille le matériel proposé. Ici, ni baudrier ni corde, car l'escalade se pratique à faible hauteur et ne requiert donc pas d'être assuré. « *On ne perd pas de temps à s'équiper, on enfile ses chaussons, on s'échauffe et c'est parti. Il suffit de savoir par où commencer et où finir ! Le bloc, c'est hyper facile, d'où son énorme succès* » explique Mike Kaboth.



## VOIE OU BLOC ?

*L'escalade en voie consiste à grimper en suivant un itinéraire précis, marqué par des points d'ancrage fixes. Le grimpeur s'assure à l'aide d'un baudrier et d'une corde maintenue par un binôme resté au sol. L'escalade en bloc s'exerce quant à elle à hauteur de saut. Elle ne nécessite donc ni partenaire, ni équipement spécifique, ni connaissances préalables. « Depuis plusieurs années, les nouvelles salles d'escalade sont quasi toutes des salles de bloc » précise Mike Kaboth.*

## Une salle pour le pays

Blox, c'est trois investisseurs, trois amis qui pratiquent l'escalade ensemble depuis une dizaine d'années. L'idée leur est venue lors d'une séance d'entraînement. « On devait se rendre en salle de bloc à Metz ou à Trèves. Ça fait loin et c'est surtout du temps perdu ! L'opportunité du terrain s'est présentée, avec la possibilité d'y construire un bâtiment totalement adapté à notre projet : un espace d'activité physique pouvant accueillir le débutant comme le professionnel et toutes les catégories d'âge » poursuit Mike Kaboth.

**L'espace intérieur** semble immense. L'atmosphère est chaleureuse, grâce à la présence du bois. L'acoustique a été bien étudiée car la salle peut accueillir plusieurs centaines de personnes. Au total, 1000 m<sup>2</sup> de surfaces de murs de bloc, avec des milliers de cas de figure possibles car les prises sont amovibles. Bien que le bloc se pratique en solitaire, il y a une forte dimension collective, comme le décrit Mike Kaboth : « les copains sont là, à quelques mètres, au pied du mur ou assis sur un coussin. Ils donnent des indications, aident à choisir les prises, lancent des challenges de rapidité... Le bloc, c'est super ludique ».

## On s'entraînera sur :

### Deux kilter boards

des murs d'escalade inclinables de 20 à 70 degrés dont les prises sont modulables.

### Un campus board

un mur légèrement incliné sur lequel on grimpe sans les pieds pour faire travailler les doigts. Les prises, rectangulaires, sont appelées lattes.

### Un spraywall

un mur densément rempli d'une multitude de prises de toutes formes et de toutes tailles.

## L'escalade : un jeu d'enfant !

S'agripper, sauter, crapahuter, quoi de plus naturel pour un enfant ? A l'étage, une mezzanine est entièrement réservée aux familles avec enfants de moins de 12 ans. Ces derniers peuvent y accéder de manière classique, par l'escalier, ou, de façon plus amusante et sportive, par une tour de grimpe. Prises d'escalade, tunnels et toboggan leur permettront de se défouler et de s'initier au bloc en toute sécurité. Une zone spécifique, pourvue d'accessoires de psychomotricité, est destinée aux tout-petits.

## Urban Fitness

Outre le bloc, des activités complémentaires seront proposées dans des salles dédiées, comme le fitness, le yoga ou le Pilates. Au cœur de l'espace central, deux installations vont assurément susciter un grand intérêt : le Parkour et le Ninja Warrior. Le Parkour, conçu par la championne luxembourgeoise Lynn Jung, « free runneuse » professionnelle, est une succession d'obstacles à franchir en sautant et en se balançant sans l'aide de matériel. Sur le Ninja Warrior, inspiré de l'émission télévisée du même nom, l'objectif est de passer les obstacles sans toucher le sol en faisant preuve de force, de coordination et de rapidité. « Que chacun se rassure, airbags géants, coussins de sécurité et matelas de protection permettront un atterrissage en douceur ! » ajoute Mike Kaboth.

La salle de bloc sera ouverte tous les jours. Les premières sessions de cours sont prévues début novembre (plus d'infos sur <https://blockx.lu>). Un bistro et un restaurant proposant une cuisine mexicaine seront accessibles tant aux personnes fréquentant la salle qu'aux extérieurs.



Blox – Urban Fitness  
41, route de Belval à Esch

Plus d'infos :  
<https://blockx.lu>  
climb@blockx.lu

Blocx - Urban Fitness  
 blockx.luxembourg



Les « Luxembourg Tourism Awards » ont récompensé les efforts d'Esch pour devenir une destination touristique qui vaut le détour.

## ESCH ACQUIERT SES QUARTIERS DE NOBLESSE DANS LE TOURISME

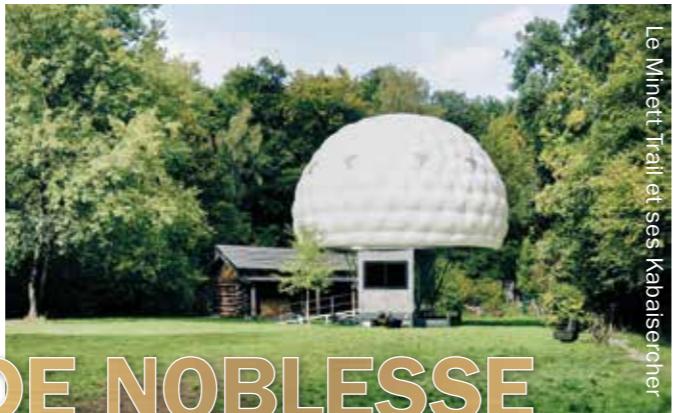
Ces dernières années, la Ville n'a pas ménagé sa peine pour mettre en valeur son patrimoine, construire sur les spécificités de son territoire et encourager les initiatives culturelles et sociétales qui sortent des sentiers battus. De par son histoire, elle a hérité d'une très belle architecture (ses façades Art nouveau sont exceptionnelles), mais aussi d'un patrimoine industriel hors du commun. Une partie de ces bâtiments connaît une nouvelle vie et peut aujourd'hui servir de cadre à toute une série d'infrastructures culturelles (Konschthal, Bridderhaus, Bâtiment4...) mises en place dans l'élan d'Esch 2022. Avec les institutions déjà présentes depuis longtemps (Théâtre, Conservatoire, Rockhal, Kulturfabrik, les hauts fourneaux et maintenant la Möllerei) et étonnamment importantes pour une ville de cette taille, le pouvoir d'attraction d'Esch devient réellement puissant. Mais la Ville possède aussi d'autres atouts bien à elle : des paysages uniques nés de la renaissance de la nature sur les anciennes mines à ciel ouvert (Ellergronn, Kayler Poteau...) et qui ont reçu avec toute la région du Sud le label de réserve de biosphère de l'Unesco. Ou encore un véritable engagement dans le développement durable, l'éologie, l'économie circulaire et les jardins partagés (BENU Village, Transition Minett, Mesa, Facilitec, les cités jardinières...). Un tourisme vert a pu se développer sur ce terreau fertile (Bamhaiser au Déierepark, Benu Sloow, Minett Trail et son gîte eschois le Pump it up !, la Maison Rosati dans la forêt...). A travers les prix remis par la Direction du Tourisme, la 2<sup>e</sup> édition des « Luxembourg Tourism Awards » reconnaît le chemin parcouru et la qualité de l'offre proposée aux visiteurs, qu'ils soient de passage, venus de loin ou simplement amoureux de leur ville. Ainsi cette année, la commune a été récompensée à travers les projets BENU Village et Minett Trail. La 1<sup>re</sup> édition, en 2021, l'avait quant à elle déjà distinguée pour le Déierepark, ses activités pédagogiques autour des animaux et l'expérience unique vécue dans ses Bamhaiser, au cœur des arbres.



### A PROPOS DES « LUXEMBOURG TOURISM AWARDS »

La Direction générale du tourisme du ministère de l'Economie a lancé en 2021 les « Luxembourg Tourism Awards », concours qui a lieu tous les deux ans, pour mettre en valeur la diversité et la qualité de l'offre touristique au Grand-Duché. L'édition 2023, dont les récompenses ont été remises le 14 juillet, était donc la deuxième. Elle avait plus particulièrement pour thème cette année le « tourisme actif », dans sept catégories : CULTURE / AVENTURE / ECOTOURISME OU ACTIVITÉS ÉCOTOURISTIQUES / HÔTELS / CAMPINGS / GÎTES ET HÉBERGEMENTS INSOLITES / GASTRONOMIE

**Plus d'infos :** [www.tourismawards.lu](http://www.tourismawards.lu)



Le Minett Trail et ses Kabaischer



BENU Village



Escher Bamhaiser



Déierepark

## LES GAGNANTS 2023/21

# 2023

### CATÉGORIES « ECOTOURISME » ET « COMMUNE MÉRITANTE » BENU Village

C'est le premier écovillage de la Grande Région, construit et géré selon les principes de l'économie circulaire : optimisation de la consommation d'énergie et de ressources, réduction des déchets, réutilisation des matériaux, promotion de la production locale... Ainsi, dans son restaurant BENU SLOW qui vient d'ouvrir, 80% des aliments utilisés en cuisine sont de la « rescued food » (des fruits et légumes sauvés de la destruction). Le village comporte également plusieurs ateliers d'upcycling (transformation des déchets et matériaux), une boutique, un atelier couture ainsi qu'une chambre d'hôte. Des activités variées autour du concept de durabilité sont régulièrement proposées (workshops, projets artistiques participatifs etc.). Le terrain a été mis à disposition par la Ville d'Esch, qui soutient le projet depuis ses débuts et qui a reçu à ce titre le prix de « Commune méritante ».

[www.benu.lu](http://www.benu.lu)

[www.benuslow.lu](http://www.benuslow.lu)

### CATÉGORIE « GÎTE » Le Minett Trail et ses Kabaischer

Le Minett Trail offre 90 km de randonnée parfaitement balisés en 10 étapes, à travers les paysages typiques du Bassin minier. Au terme de chaque journée de marche, on peut dormir dans l'une de ces cabanes de randonneurs insolites, les « Kabaischer » choisies pour leur lien avec l'histoire du Minett et rénovées par les 11 communes membres de Pro-Sud. Par exemple à Pétange, c'est un wagon ferroviaire du Fond-de-Gras qui a été aménagé ; à Linger, une ancienne école ; à Lasavage, une maison de mineur ; à Rumelange, un ancien bâtiment administratif datant de 1900. Et le projet eschois, le Pump it up ! est sans doute le plus spectaculaire... Cette bulle légèrement transparente est en fait un petit hôtel pour six personnes tractable par véhicule. Une fois arrivée sur le site choisi pour la nuit, l'infrastructure déploie ses pattes d'atterrissement, étend ses pistons qui déplient des plateformes sur lesquelles se gonfle un hémisphère qui abrite trois chambres. L'entrée, la cuisine, la salle de bain, la salle à manger et le salon sont intégrés dans la remorque, en dessous.

Les « Kabaischer » ont été conçues selon les principes de l'économie circulaire par 11 bureaux d'architecture différents. L'ensemble du projet a été réalisé dans le cadre de la candidature de la région du Minett au label « L'Homme & la Biosphère » de l'Unesco.

**Plus d'infos :** [www.minetttrail.lu/fr/les-kabaischer](http://www.minetttrail.lu/fr/les-kabaischer)  
**Pour réserver :** [www.simpleviu.com/](http://www.simpleviu.com/)

# 2021

### CATÉGORIE « GÎTE » Escher Bamhaiser

Les cabanes en bois perchées dans les arbres du Déierepark semblent tout droit issues du conte « Blanche Neige et les Sept Nains », le confort moderne en plus. La première à sortir de terre sur pilotis fut le Baumhauscafé. On y accède ainsi qu'aux trois petites maisons où l'on peut passer la nuit ou le weekend par une passerelle en hauteur qui les relient les unes aux autres, comme des presqu'îles au milieu des arbres. Chaque maison a son hôte mystérieux qui en a inspiré la décoration et qui semble juste parti en voyage. Les visiteurs sont ainsi amenés à vivre une belle histoire au sein du Déirepark...

<https://bamhaiser.esch.lu/>

### CATÉGORIE « SERVICE TOURISTIQUE » ET « COMMUNE MÉRITANTE » Déierepark

Le parc entretenu par la Ville qui accueillait à l'origine uniquement des animaux sauvages a peu à peu évolué également en habitat pour espèces domestiques, dont certaines, qualifiées « d'anciennes ». Aujourd'hui, il compte 150 animaux de 25 espèces ainsi que des ruches d'abeilles. Poules, cygnes, chèvres et moutons côtoient daims, mouflons, marmottes ou rats laveurs dans un espace de 2 hectares. Le concept a été entièrement repensé à partir de 2011 et une ferme pédagogique a été créée en 2016 qui accueille, entre autres, des ânes du Poitou spectaculaires, des poneys et des moutons. Les « Bamhaiser » et le Bamhauscafé se sont rajoutés en 2017, enrichissant encore l'expérience que l'on peut vivre dans ce merveilleux coin de nature du Gaalgebierg.

<https://deierepark.esch.lu/>

## La saison d'été 2023 à Esch : un excellent cru !

Le service Promotion touristique de la Ville est particulièrement satisfait de la saison 2023 ! Même si l'on ne peut pas comparer le nombre de passages avec l'afflux de visiteurs venus en masse en 2022 lorsque Esch était Capitale européenne de la Culture, on peut cependant noter une nette augmentation par rapport aux années précédentes. Autre fait marquant, les demandes d'envoi par courrier de documentation afin de préparer une éventuelle visite à Esch ont connu une belle croissance. Et l'ambiance au guichet de l'Infofabrik a été bonne : les touristes ont posé beaucoup de questions et été ravis de suivre les conseils de l'équipe sur place. Les visites guidées ont d'ailleurs connu un franc succès pendant la période estivale.



## D'MEENUNG VUM JENS KREISEL



Ich bin in Dortmund aufgewachsen, wenige Kilometer entfernt von den Hütten und Hochöfen, die die Stadt einst prägten. Der Strukturwandel von der Schwerindustrie zur Wissensgesellschaft vollzog sich praktisch vor unserer Haustür. Ich sah, wie die Fördertürme des Bergbaus fielen, wie Zechen zu Kulturstätten, Industriebrachen zu Technologieparks wurden. Das einst staubige Ruhrgebiet, meine Heimat, ist heute eine der dichtensten Forschungs- und Hochschullandschaften Europas.

Welch Parallele zu unserem Campus Belval! *Auch hier in Luxemburg vollzieht sich ein Strukturwandel in Richtung Wissensgesellschaft, und das zu fantastischen Bedingungen.* In nur 20 Jahren hat diese dynamische Nation ein effizientes Forschungssystem und eine international attraktive Universität geschaffen, die Chancen bietet für alle: für Studierende und Forschende, für Wirtschaft und Gesellschaft – Chancen auch für die Stadt Esch/Alzette und für die ganze Region.

Das haben auch die Bürgerinnen und Bürger erkannt. In einer repräsentativen ILRES-Umfrage von Mai dieses Jahres zeigten sich 85% der Befragten überzeugt, dass die Universität gut für das Land sei. Je rund 70% haben den positiven Einfluss der Universität auf Bildungssystem, Wirtschaft und Beschäftigung hervor.

Seit über einem Jahrzehnt arbeite ich nun auf Belval, habe die Entwicklung des Campus live miterlebt und muss sagen: Ich fühle mich hier wohl. Auf Belval arbeiten heute über 1600 Universitätsbeschäftigte in Wissenschaft und Verwaltung, darunter so mancher gebürtige Escher. Über 4000 Studierende haben hier alle oder einen Teil ihrer Lehrveranstaltungen. Mittags sehe ich sie unter Bäumen picknicken, um die Hochöfen joggen, und manche spielen auf dem Urban Piano. Ja, unser Campus lebt, gedeiht und rückt mit der neuen Fahrradbrücke näher ans Escher Zentrum.

Selbst der deutsche Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier zeigte sich bei seinem Besuch im Juli beeindruckt. Belval, so Steinmeier, sei „ein Ort des Wandels, der wirklich Vorbild sein könnte für viele andere Orte, die Strukturwandel vor sich haben oder mittendrin sind.“

Wer in eine Universität investiert, investiert immer auch in die Region. Ob Lille oder Lüttich, Turin oder Coimbra – die Partnerstädte von Esch/Alzette, allesamt Universitätsstädte, können es sicher bestätigen. Die Erfolgsgeschichte Uni Luxemburg wirkt auch in unsere Region. Über 50% unserer Absolventen bleiben nach dem Studium in Luxemburg, finden einen Job und bringen ihre Expertise in die Firmen ein. Immer mehr Unternehmen wiederum kooperieren mit unseren Forschern, um innovativ zu bleiben und im Wettbewerb zu bestehen. Auch die Region selbst wird zum Forschungsobjekt und zieht Nutzen daraus: So unterstützt Prof. Markus Miessen, Inhaber des Lehrstuhls für Stadterneuerung, den postindustriellen Wandel der Minettregion aus der Perspektive von Architektur und Stadtplanung.

Ob Ausbildung von Arbeitskräften oder Ausgründungen von Firmen, Technologie- oder Wissenstransfer, Steuereinnahmen oder Konsumausgaben, aber auch gesellschaftliches Engagement, kultureller Austausch und Begegnungen: Die lokalen und regionalen Effekte von Universitäten sind von vielen Studien belegt. Sie brauchen aber auch Zeit, und sie brauchen Engagement.

Im Herbst 2023 feiert die Universität Luxemburg ihren 20. Geburtstag, und es gibt viele Gründe zum Feiern. Die Transformation von Belval ist einer davon. Seit acht Jahren ist der Hauptcampus der Universität im Minett Realität. Wir sind in Esch. Wir sind Esch.

Jetzt ist es an der Zeit, eine regionale Zwischenbilanz zu ziehen. Wie können Stadt, Region und Universität noch besser voneinander profitieren? Wie können wir Uni und Region noch besser verbinden, Campus wie Stadt noch attraktiver machen? Jetzt ist es an der Zeit, Erfahrungen auszuwerten, Erwartungen zu klären und gemeinsam die nächsten Schritte zu planen – als Partner auf dem Weg zur Wissensregion.

**Jens Kreisel**  
ist Rektor der Universität Luxemburg

# LES LANGUES, OUTIL ET RICHESSE DU BIEN VIVRE ENSEMBLE

Plus que tout autre ville du pays, Esch rassemble beaucoup de langues sur son territoire. Un vrai trésor mais aussi des défis à relever au quotidien pour la commune et ses habitants.

**ÉGALITÉ - VIVRE ENSEMBLE - NON-DISCRIMINATION**, trois valeurs qui symbolisent la Ville d'Esch et conduisent son action auprès des citoyen.nes. Terre d'accueil pour beaucoup de personnes venues au fil des décennies de tous les horizons, cette cité multiculturelle est devenue un véritable laboratoire sociétal où la problématique des langues joue un rôle primordial. Le 1er Plan communal d'intégration 2017-2020 avait été l'occasion de réaliser une grande enquête sur les freins à l'intégration et au vivre ensemble. La barrière linguistique fut identifiée comme l'un des plus importants, tout comme « la manière de diffuser les informations dans une ville multiculturelle ». Cette analyse sur le terrain a débouché sur une panoplie d'actions pour y apporter des solutions concrètes.



## LES LANGUES ET LA COMMUNICATION AVEC LES CITOYENS

La diffusion de l'information dans une ville multiculturelle comme Esch est un défi de taille. La commune a mis en place de nombreux supports et canaux en plusieurs langues : ses deux magazines « print », Den Escher et KultEsch, publient des articles en français et allemand. « Den Escher Blog » alterne luxembourgeois, français ou allemand. Son site d'information www.explore-esch.lu est quant à lui en français, allemand et anglais... Sur ses réseaux sociaux, luxembourgeois, français, anglais et portugais alternent en fonction du contexte. Les publications importantes pour les citoyen.nes comme le « Carnet de bienvenue » sont généralement en allemand, français, anglais et portugais. Dans ses séances d'information, des

## COURS DE LANGUES ADAPTÉS AUX BESOINS ET SITUATIONS SPÉCIFIQUES

« La question des langues est importante à deux niveaux : dans la problématique de l'intégration des populations étrangères mais aussi dans la qualité du vivre ensemble » déclare Nicole Jemming, responsable du service à l'Egalité des chances de la ville pour qui « si le multilinguisme est un grand avantage, il peut malheureusement ralentir le processus d'intégration ». Il pose aussi un défi pour l'accès au marché du travail dans la mesure où certains secteurs exigent la maîtrise de trois, voire quatre langues. Une personne immigrée peut donc se voir confrontée à l'obligation d'en apprendre plusieurs. La commune fait beaucoup d'efforts pour proposer une offre de cours de langues qui puisse s'adapter aux besoins et situations spécifiques des personnes concernées. En plus des cours classiques pour adultes en soirée (une fois par semaine luxembourgeois, français, allemand, anglais, espagnol, italien et russe), il y a bien sûr les cours intensifs en luxembourgeois et en français (deux fois par semaine pendant 3 mois) pour celles et ceux qui ont un besoin urgent d'acquérir des bases pour pouvoir communiquer dans au moins une langue couramment utilisée sur le territoire. Il y a aussi, sur demande des bénéficiaires du service ARIS (agents régionaux d'inclusion sociale, antenne d'Esch), des cours de français en matinée, quand les enfants sont à l'école. La Ville d'Esch subventionne également « Ensemble Quartiers Esch » qui organise des cours de langue luxembourgeoise avec garde d'enfants.

traductions orales directes sont proposées. Un service gratuit est d'ailleurs mis à disposition par la commune aux associations, services communaux ou maisons relais qui en ont besoin. Mais la Ville utilise aussi des canaux de communication informels comme le travail de rue (avec le service Jeunesse, le service « Streetwork », les services sociaux) ou des événements ludiques sur des thèmes spécifiques comme le Familjendag.

De manière générale, la commune privilie une communication inclusive, non-sexiste et sensible au genre qui permet de rendre plus visibles au quotidien les femmes et les personnes LGBTIQ (un manuel sensibilise le personnel communal sur le sujet. Voir aussi l'article sur la Maison de la Diversité p. 12). Et elle développe toujours plus de communications en « langue facile » pour pouvoir atteindre un maximum de personnes.



« En effet, ce genre de contrainte fait que certains groupes de personnes immigrées, par ex. les personnes monoparentales seules, ne peuvent pas suivre les cours » explique Nicole Jemming. Dans le même esprit, des cours de luxembourgeois sont proposés le samedi matin. « Mais il est aussi important de mettre l'accent sur la pratique » ajoute-t-elle. Et là, c'est plutôt en soirée avec le Café des langues, organisé par le service Egalité des chances, au Café Streik. La Maison des Citoyens a aussi dans ce but mis en place des « Lëtzebuerger Schwätzcoursen » pendant la journée. Enfin, la Ville organise des cours de langue à destination de son propre personnel, notamment les employé.es du service nettoyage, une fois par semaine. Un programme diversifié pour aider créer un pont linguistique entre les habitant.es...

### Plus d'infos

**Cours de langue pour adultes :**  
consulter le programme de la Ville d'Esch ici :



### Café des langues :

deux mercredis soir/mois d'octobre à juillet. Langues proposées : luxembourgeois, français, allemand, anglais, espagnol, italien, russe et portugais (niveau A2.1 exigé). Inscription : egalitedeschances@villeesch.lu

### Ensemble Quartiers Esch :

cours débutant de luxembourgeois avec garde d'enfants, cursus de 36 h, 100 € (10€ pour les personnes au chômage). Inscription : ensemblequartiersesch@inter-actions.lu ou tél. 621357733, début des cours le 10 octobre. Un cours de niveau A1.2 débutera le 4 mars 2024.

### Maison des Citoyens :

150, bd Kennedy,  
tél : 27 54 3960, maisondescitoyens@villeesch.lu

## ENVIRONNEMENT LINGUISTIQUE À L'ÉCOLE, ÉTAPE CRUCIALE POUR L'ENFANT

A Esch, sur 3221 élèves qui fréquentent l'école fondamentale (chiffre de 2020/2021), près de 60% ne sont pas de nationalité luxembourgeoise et parlent une autre langue à la maison (contre 45% en moyenne dans le pays). En tête, les élèves d'origine portugaise, suivis des Français, des Italiens, puis des enfants non-européens. Ce qui peut poser un problème pour suivre l'enseignement qui, dans le système luxembourgeois, est réalisé en allemand dès le cycle 2.1 (à 7 ans). Un retard parfois difficile à rattraper et qui peut influer sur l'orientation future de l'élève. L'apprentissage du français est rajouté l'année suivante, en tant que langue et non en tant que langue d'enseignement des autres matières. Un projet pilote d'alphabetisation en français dans le système public a été mené dans quatre villes et a montré des résultats positifs. Il pourrait être étendu dès 2026 à Esch et à tout le pays.

Mais la ville possède depuis l'année scolaire 2017-2018 une école internationale (EIDE : Ecole internationale de Differdange et Esch-sur-Alzette) en plus du système classique et qui s'adresse aussi bien aux enfants issus de l'immigration qu'à tout autre élève. Dès la première année de l'enseignement primaire, l'élève choisit la section linguistique qu'il ou elle va fréquenter (section francophone ou anglophone, au secondaire s'ajoute la section germanophone). À part les cours de langues (choix entre français, allemand, anglais et portugais), les matières sont enseignées dans la langue de la section. L'apprentissage oral du luxembourgeois en tant que langue d'intégration y est obligatoire.

Pour les enfants nouvellement arrivés dans le pays en cours de scolarité et qui ne maîtrisent pas suffisamment le luxembourgeois (1er cycle), l'allemand ou le français (2ème, 3ème ou 4ème cycle), le système de « classes d'accueil » a évolué. « Ils sont intégrés dès 4 ans dans l'enseignement traditionnel dans une classe d'attache correspondant à leur âge, ce qui leur permet de mieux s'adapter à leur nouvel environnement » explique Chantal Schoettet responsable du service Enseignement de la commune. « Ils et elles en revanche bénéficient de davantage d'heures pour apprendre les langues » précise-t-elle. Pour l'année scolaire 2023-2024, ce sont 80 élèves qui sont concernés pour tout Esch. Dès cette rentrée, un guichet unique d'accueil (Service de l'intégration et de l'accueil scolaire – SIA) va être mis en place pour proposer à ces enfants les solutions de scolarisation et d'orientation les plus adaptées.



# GRAUSAMER MORD IM ESCHER BRILLVIERTEL

Jérôme Quiqueret erzählt in „Tout devait disparaître“ die wahre Geschichte eines Kriminalfalls, der Esch vor 110 Jahren erschütterte.



Kreuzung Rue d'Audun / Rue Brill 1907  
© Archives de la Ville d'Esch

Im September 1910 ereignet sich ein grausiger Doppelmord in der aufstrebenden Industriestadt Esch/Alzette. Das relativ wohlhabende, aber sehr bescheiden lebende Ehepaar Françoise und Henri Kayser-Paulus wird mit aufgeschnittenen Kehlen am Morgen des 15. Septembers in seiner Wohnung aufgefunden. Mitten in der Nacht will eine Nachbarin schreckliche Schreie gehört haben. Im selben Haus, zwei Stockwerke über der Wohnung seiner Schwester, hat der Bruder - Nicolas Paulus - jedoch nichts Ungewöhnliches vernommen. Das Bett, in der die Leiche von Françoise Paulus liegt, ist angezündet, der Leichnam von Henri Kayser liegt auf dem Rücken im Hausflur. Die lokale Polizei und der aus der Hauptstadt herbeigerufene Staatsanwalt sichern den Ort des Verbrechens und nehmen die Ermittlungen auf. Die Suche nach den Mördern beginnt.

Mehr als 100 Jahre später wird der spektakuläre Fall von Jérôme Quiqueret wieder aufgerollt und in einen "wahren" Roman verwandelt, der einen seltenen Einblick gibt in die sozialen Verhältnisse der Stadt Esch am Anfang des 20. Jahrhunderts. 10 Jahre hat Quiqueret an einem ausfernden Quellenmaterial gearbeitet, dessen zentrales Element eine über 700 Seiten starke Ermittlungsakte war, die der Journalist bei seinen Recherchen in den Nationalarchiven aus Zufall entdeckte. Dem ausgebildeten Historiker war schnell klar, dass die unzähligen handschriftlichen Notizen der Ermittlungsbehörden, die Zeugenprotokolle, polizeilichen Berichte, Gerichtsakten und Presseartikel einen einmaligen Fund darstellten. Denn was sich hier vor ihm ausbreitete, war ein wahres Panoptikum der Industriegesellschaft vor dem ersten Weltkrieg – mit persönlichen Schicksalen, hässlichen Gerüchten, heimlichen Liebschaften, Vorurteilen gegenüber eingewanderten Arbeitern, gegenseitigem Hass und Neid unter Nachbarn, Schilderungen der Lebens- und Wohnverhältnisse, und den weitverzweigten Versuchen der staatlichen Macht, einen Angriff auf das Leben, Hab und Gut ehrbarer Bürgersleute nicht ungesühnt zu lassen. Dem Autor gelingt es, die LeserInnen praktisch an den Ort des Geschehens

Über den Hintereingang betrat der Mörder oder die Mörder das Haus des Ehepaars Kayser-Paulus (Foto aus der Ermittlungsakte)



mitzunehmen, man folgt den Ermittlern, erlebt wie neue Pisten sich öffnen und wieder fallen gelassen werden. Der Verdacht liegt von Anfang an auf Mitgliedern der Familie, dann treten aber richtige Ganoven, italienische Arbeiter, Zirkusleute und selbst Nachbarn in den Kreis der Verdächtigen. Der politische und wirtschaftliche Kontext wird nach und nach ersichtlich, der unweigerlich den Rahmen der Ermittlungen abgibt und der die harten Auseinandersetzungen im Gemeinderat und in der parteipolitischen Presse bestimmt.

Diese „Histoire véridique“ ist exzellent geschrieben (das Buch ist auf Französisch) und liest sich wie ein Polar. Die LeserInnen werden Stück für Stück in die Ermittlungen hineingezogen, begegnen Menschen und ihren Schicksalen, und wie bei jedem guten Kriminalroman möchte man bis zum Schluss wissen, wer der oder die Mörder waren.

Die Leistung, diese Geschichte nur anhand von historischem Material und ausschließlich mit Originalzitaten auf so überaus anschauliche Weise zu erzählen, hat Jérôme Quiqueret vor kurzem den renommiertesten Literaturpreis des Landes eingebracht (Prix Servais 2023).



IN GUTEN BUCHHANDLUNGEN  
ODER IN DER ESCHER BIBLIOTHEK

Jérôme Quiqueret, *Tout devait disparaître*,  
Histoire véridique d'un double meurtre  
commis à Esch-sur-Alzette à la fin de l'été 1910,  
capybarabooks, 2022

25,00 €

## EIN GROSSER ERFOLG FÜR VERLAG UND AUTOR

Für ein luxemburgisches Buch handelt es sich um eine kleine Sensation: Mit rund 1500 verkauften Exemplaren ist das knapp 500 Seiten dicke Buch „Tout devait disparaître“ schon heute ein außergewöhnlicher Publikumserfolg. Der Verlag capybarabooks bereitet zurzeit bereits die fünfte Auflage vor. Die Verleihung des Servais-Preises im Juli 2023 wird den Verkauf auch hierzulande noch einmal über den Sommer angestoßen haben.

In Frankreich gibt es bislang nur ein verhaltenes Interesse im Grenzgebiet des lothringischen Bassin Minier, obwohl die einzelnen Stränge der Geschichte bis weit über Metz und bis nach Nancy reichen. Das Buch hat es bislang leider auch noch nicht in die Distribution der dortigen Buchhändler geschafft.

## DER AUTOR

Jérôme Quiqueret, geboren 1979, hat einen Abschluss in Geschichte der Universität Nancy und arbeitet als Journalist. Seit 2003 in Luxemburg, hat er für Europaforum, den Jeudi und Le Quotidien geschrieben. Seit 2019 ist er beim Tageblatt.



Photo © Mike Zenari

Un questionnaire est lancé par la Ville d'Esch pour mieux connaître ses entreprises artisanales, leurs préoccupations, leurs besoins et leurs projets de développement. Le but : mieux les accompagner et enclencher une véritable dynamique !

# ENQUÊTE DE LA VILLE D'ESCH : AU SERVICE DE L'ARTISANAT !

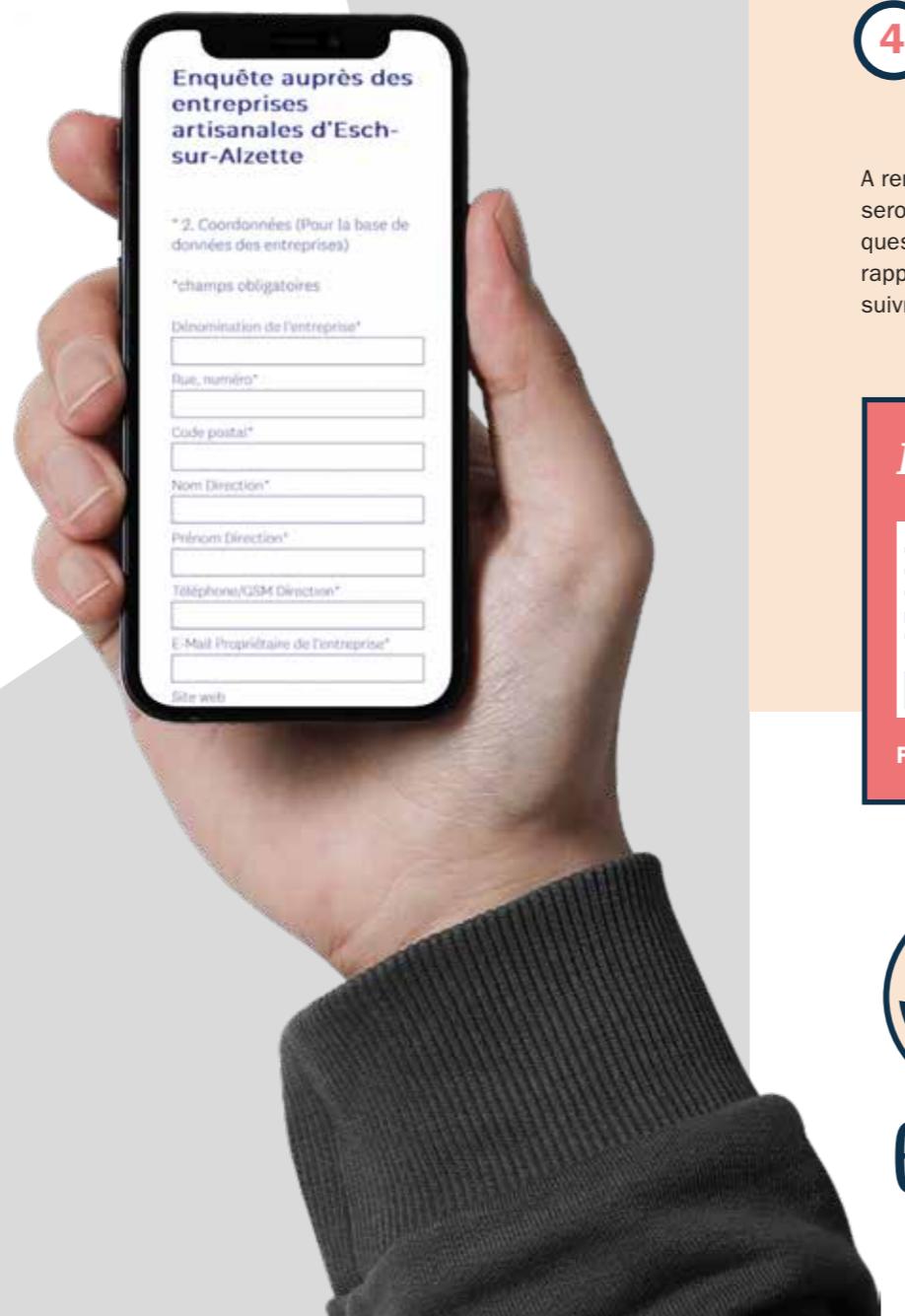
**Du 18 septembre au 18 novembre**, tous les acteurs de l'artisanat installés sur le territoire de la Ville (ou ceux qui sont intéressées à le faire) sont appelés à participer à la vaste enquête menée par le Département des Affaires économiques. Les entreprises ont reçu ou vont recevoir un courrier de l'administration communale l'invitant à y participer. L'objectif : mieux connaître la nature des besoins, les emplacements recherchés, le potentiel des projets et les surfaces correspondantes, le nombre d'emplois visés à terme, les qualifications recherchées...

L'enjeu est d'envergure ! Les résultats de cette enquête vont influencer les décisions politiques futures de la Ville en faveur de l'artisanat et les choix d'investissements à réaliser. Ils vont permettre d'élaborer une vision stratégique globale dans ce domaine et fournir aux services en charge des « Affaires économiques » et du « Développement urbain » une base d'informations pour les planifications nécessaires. Ils vont aussi favoriser l'émergence d'un pôle régional dédié à l'artisanat et des projets pilotes. Ils vont enfin faciliter la relation entre ces entreprises et l'administration communale, qui souhaite développer son rôle de facilitateur et d'orientation.

## Une tradition eschoise et une main d'œuvre qualifiée

Actuellement, il y a environ 300 entreprises artisanales sur le territoire de la Ville (sur 1500 entreprises en tout, base du STATEC de 2022). Cependant, comme il n'y a pas d'obligation de s'inscrire à la commune, certaines ne sont peut-être pas encore référencées comme entreprise eschoise. Elles sont fortement encouragées à remplir aussi le questionnaire afin de faire valoir leur opinion et connaître leurs besoins.

Depuis toujours, l'artisanat joue un rôle primordial à Esch, complémentaire à l'activité sidérurgique. De belles entreprises ont été créées et sont là depuis des décennies (beaucoup l'ont été après la Deuxième Guerre mondiale). Le savoir-faire se transmet souvent de génération en génération ! Mais Esch possède également une main d'œuvre qualifiée (les soudeurs ou les ajusteurs sont par exemple encore très nombreux sur son territoire) qui favorise le développement du secteur artisanal. Celui-ci est d'ailleurs très vaste et comporte de nombreuses branches, allant de la coiffure au secteur de la mécanique, en passant par la mode, la construction ou la production audiovisuelle (c'est la classification de la Chambre des Métiers qui fait référence). La parole est aux artisans !



## UN QUESTIONNAIRE EN 4 GRANDS BLOCS

En version allemande ou française au choix, les 46 questions de l'enquête, élaborées en collaboration avec l'ACIAIE (Association des Commerçants, Artisans et Industriels) et son organisation-membre, « Escher Betreber » (artisans et industriels), se répartissent en quatre blocs d'informations que le représentant de l'entreprise peut remplir en une ou plusieurs séquences. Le questionnaire alterne les réponses à choix multiple et la forme ouverte pour permettre d'exprimer des revendications ou donner des pistes de réflexion sur les thèmes abordés :

- 1 Profil de l'entreprise (données administratives, informations générales...)
- 2 Implantation actuelle (locaux, activités, main d'œuvre, infrastructures...)
- 3 Besoins de développement futurs (grands défis projets d'extension envisagés, nature des besoins, type d'emplacement et compétences recherchées...)
- 4 Attentes/relations avec le département des Affaires économiques (contacts avec la Ville, services nécessaires, démarches administratives et réglementation, canaux d'information...)

A remplir de mi-septembre à mi-novembre, les informations seront traitées de manière confidentielle. Les réponses au questionnaire seront ensuite analysées et feront l'objet d'un rapport d'évaluation anonymisé. Une présentation publique suivra avec les principaux enseignements tirés de l'enquête.

## UN PROJET DE « HANDWIERKERHAFF »

Le 24 mars 2023, la commune a annoncé la création d'un pôle spécialement consacré aux entreprises artisanales. « Nous avons besoin d'informations sur la nature des entreprises artisanales et leurs besoins futurs pour préparer ce projet » déclare Christian Bettendorff responsable du département des Affaires économiques qui supervise cette enquête. « On ne développe plus aujourd'hui ce genre d'infrastructures comme on aurait pu le faire il y a 20 ans ». Il faut en effet prévoir des espaces de production, des bureaux, mais aussi des surfaces de showrooms ainsi que des services mutualisés comme une crèche, une cantine et des lieux de stockage. Ce qui nécessite de pouvoir y consacrer un terrain suffisamment important et la Ville n'en disposait pas jusqu'à très récemment. Deux emplacements sont actuellement à l'étude : les halles du site de Metzeschmelz (à côté du nouveau quartier qui y sera créé) ainsi qu'un terrain au nord de la ville dans une zone proche du rond-point d'Ehlerange bien desservie par le réseau routier. Et à plus long terme, le développement du Crassier Terres Rouges sera en partie dédié à l'artisanat avec une dimension transfrontalière ! « Le Handwierkerhaff ne s'adressera pas seulement aux entreprises eschoises, mais il aura vocation à créer dans la région un véritable centre de compétences au service de l'artisanat. » précise Christian Bettendorff. Une belle feuille de route en perspective !

## Pour participer



FR

DE

La Ville d'Esch encourage les représentants de toutes les entreprises artisanales présentes sur son territoire à consacrer un peu de temps à cette enquête.

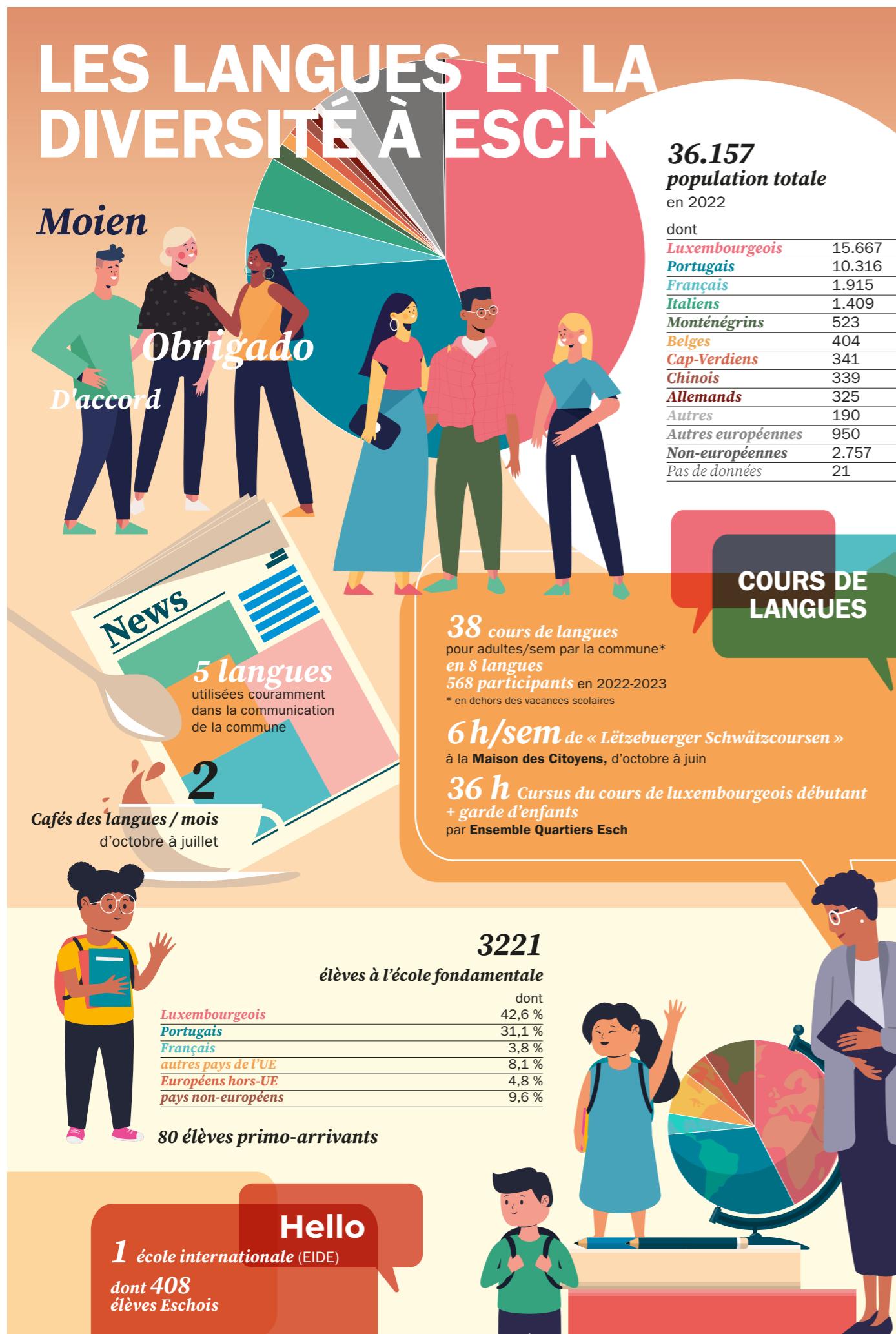
Pour remplir le questionnaire en ligne, scannez ce QR code ou rendez-vous sur [https://de.surveymonkey.com/r/artisanat\\_esch](https://de.surveymonkey.com/r/artisanat_esch)

Demande d'infos : elisa@villeesch.lu



### ELISA

« Engagement Local pour l'Innovation et le Soutien à l'Artisanat : ELISA » Ce sigle et le petit casque jaune qui l'accompagne, symbolisent l'action de la Ville en faveur du développement de la branche artisanale à Esch. Comme pour CLAIRE, qui rassemble les différentes actions stratégiques en faveur du commerce sur le territoire de la ville, ce nouveau nom et logo vont permettre de mettre sous une bannière commune des efforts pour mettre en place les conditions favorables et les mesures pour qu'une véritable dynamique s'enclenche dans le domaine de l'artisanat.



## SERVICES AUX CITOYENS

**BIERGERAMT**  
Place de l'Hôtel de Ville  
Tél : 2754 7777, lu-ve : 8h-17h  
**accessible sans RV**

**ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL**  
Service de l'Enseignement  
6, place Boltgen, Tél : 2754 2795

**MAISON DES CITOYENS**  
(Haus vun de Bierger)  
150, bd J-F. Kennedy  
Tél : 2754 1  
lu, me : 10h-12h / 14h-18h  
ma, je : 14h-18h  
ve : 10h-12h / 14h-16h

**MAISON SOCIALE**  
21, rue Louis Pasteur  
Tél : 2754-2230

**TÉLÉCOMMUNICATIONS**  
(internet, TV, téléphone fixe)  
Sudstrom  
11, rue de Luxembourg  
Guichets ouverts du lundi au vendredi de 7h30 à 17h  
Tél : 26 783 787 686 (aussi en dehors des heures d'ouverture pour urgence et permanence technique)  
backoffice@sudstrom.lu ou au 54 98 98

## ENERGIE

**SUDENERGIE**  
150, rue Jean-Pierre Michels  
Tél : 55 66 55 - 1

**SUDSTROUM**  
11, rue de Luxembourg  
Tél : 26 783 787-686

## JEUNES

**SERVICE JEUNESSE**  
10, rue du Commerce  
Tél : 2754 8860  
jeunesse@villeesch.lu

**POINT INFO JEUNES**  
10, rue du Commerce  
Tél : 2754 8056  
pij@villeesch.lu  
lu-ve 11h-17h

## RECYCLAGE

**OEKO ZENTER (SIVEC)**  
Rue de Bergem  
L-3818 Schiffange  
ma-ve : 8h-15h50  
me jusqu'à 17h50  
sa : 7h-15h50  
fermé dimanche et lundi  
RV au préalable sur sivec.lu ou au 54 98 98

## SENIORS

**ESCHER BIBSS**  
(Bureau d'information Besoins spécifiques et séniors)  
24, rue Louis Pasteur, Tél : 2754-2210

## TOURISME ET LOISIRS

**D'ESCHER INFOFABRIK**  
85, rue de l'Alzette, Tél : 54 16 37  
www.explore.esch.lu

**BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE**  
26, rue Emile Mayrisch, Tél : 2754 4960  
bibliotheque@villeesch.lu  
lu : 14h-17h  
ma, je : 10h-12h et 14h-17h  
me : 13h30-17h  
ve : 15h-19h  
sa : 10h-12h

**CENTRE OMNISPORTS HENRI SCHMITZ**  
Bd Hubert Clement, Tél : 2754 3900  
Buvette COHS, Tél : 2754 3905

**PISCINE MUNICIPALE - BAINS DU PARC**  
1, Place des Sacrifiés 1940-1945  
Tél : 2754 7200 / 7210  
lu : 12h-14h / 16h-21h45  
ma, je : 7h-8h / 12h-21h45  
me, ve : 7h-8h / 12h-14h / 16h-21h45  
sa, di : 8h-17h45

**Vacances scolaires**  
lu : 10h-21h45 / ma-ve : 7h-21h45  
sa, di : 8h-17h45

**Den Escher** Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette

